

Армине Мартиросян (РФ), кандидат филологических наук,
директор «Центра Армянского языка и культуры»
Московского государственного лингвистического университета

АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА, КАК ИНОСТРАННОГО

Значимость армянского языка, его преподавания и распространения в Армении и за ее пределами является одним из актуальных вопросов в армянской действительности, к армянской культуре постепенно приобщаются представители других национальностей. Кроме того, это важно для тех армян, которые не владеют армянским языком и никогда не были в Армении. Также в Московском Лингвистическом университете, помимо студентов, которые изучают Армянский язык на обязательной основе (армянский как второй иностранный), есть много русскоязычных армян, желающих изучать свой родной язык. Поэтому требуется определенный подход в обучении людей, которые являются носителями другого языка и культуры и проживают в разных языковых пространствах.

Язык, несомненно, является одним из способов когнитивной деятельности человека. С осознанием когнитивных и языковых структур, человек управляет не только своей деятельностью, но и деятельностью других людей. Когнитивной можно назвать деятельность адаптации человека и регулирования его поведения с целью обработки информации. Предварительным условием, конечно, является освоение языка, которое фиксируется уже полностью машинально в результате речевых навыков. Сформировать речевые навыки означает обеспечить правильное построение и использование высказываний и владеть коммуникативными компетенциями. Речевые умения могут быть механическими, стереотипными, а коммуникативные компетенции по своему характеру творческие.

Предмет психолингвистики А. Леонтьев определяет, как «отношение между функциями речевой деятельности и личностью, с одной стороны, и между языком, как основным «оформляющим» образа мира человека, с другой стороны [4, 5]: Отсюда можно сделать вывод, что язык, его восприятие и воспроизведение обусловлены разными факторами, в том числе фактором осознания изучения того или иного иностранного языка, цели и мотивации его изучения, а также поля общения. Особый подход необходим в обучении людей, у которых отсутствуют знания об данной куль-

туре, менталитете и мышлении. Стоит учитывать возраст и род деятельности изучающего человека.

В процессе преподавания армянского языка, как иностранного, мы, в первую очередь, исходим не из языка, а из речи. Современный подход заключается в том, что нужно исходить не из языковых, а из речевых явлений, переходить не от теории к практике, а наоборот. То есть начинать изучение языка стоит именно с коммуникации: чтения диалогов, знакомства с контекстными ситуациями, речевым этикетом и т.д. Одним словом, нужно понимать, что изучение иностранного языка – это явление больше комплексное, а не последовательное. Именно благодаря коммуникационному методу изучения языка у обучаемого появляется представление о языковом образе. Такой подход к обучению дает возможность проникнуть в языковую среду и культуру. Знакомясь с культурой Армении, мы начинаем смотреть по-другому на свой мир и языковые явления в нем. Нашей основной направленностью является одновременное представление языковых и речевых реалий, а также вовлечение ряда внеязыковых явлений, способствующих освоению иностранного языка.

Таким образом, нами выделены следующие подходы, которые являются концептуальными компонентами учебного процесса. Исходным понятием считается не предложение, как единица языка, а высказывание, то есть единица речи. Как отмечает М. Бахтин, целостность высказывания обеспечивает возможность ответа, дает возможность слову или предложению занимать другое расположение, если они окружены внеязыковым контекстом. У высказывания есть еще другие признаки: это - «экспрессивный момент». Существуют слова, например, печаль, радость, которые нейтральные по своему значению, но в разных высказываниях они могут принимать экспрессивную окраску, как например: «սի՛նն յի՛րախորհրդի՛ն ի՛նձ հա՛նար հի՛ստ տխուր է / каждая радость для меня сейчас грустная»). Высказывание имеет устойчивую жанровую форму. Мы понимаем, что насколько человек владеет речевым жанром, настолько и абсолютно свободен речевой замысел [9].

Исходя из собственного опыта изучения языка, мы можем назвать некоторые проявления коммуникационного подхода к обучению.

1) Первое – это *семантические поля*. Слово занимает центральное место как в процессе освоения языка, так и в формировании сознания. По словам А. Потемни, «...слово для самого говорящего способ для того, чтобы объективировать свою же

мысль».[5, 213]: С точки зрения психолингвистики, слово не ограничивается предметной референцией: имея свое семантическое поле, оно выходит за предметные пределы и создает связи, обеспечивая психолингвистическую целостность сознания. Например, *q̣ı̇ṭı̇ẉı̇ṛı̇ç* (шапка), *ç̣ı̇ṭı̇ç̣ı̇* (кепи), *ş̣ı̇ẉı̇ş̣ı̇ẉı̇* (шляпа), *ç̣ı̇ẉı̇ç̣ı̇ẉı̇* (папаха) не только отличаются по форме и содержанию, но и притягивают за собой и другие слова-понятия. Например; Новый год (*Ẏn̄ı̇ṛı̇ S̄ı̇w̄ı̇r̄ı̇*, *U̇ş̄ı̇w̄ı̇n̄ı̇r̄ı̇*), можно его раскрывать, используя наглядное представление об этом явлении (фотографии, картинки, мультфильмы и фильмы, песни). Осваивая иностранный язык, индивидум осваивает также образ мира того или иного народа с точки зрения собственной национальной культуры. Важнейшим компонентом в языке являются слова-концепты. Их проявления в соответствующих ситуациях способствуют осуществлению коммуникации. С первого взгляда кажется сложным, когда то или иное слово представляется с несколькими смысловыми значениями, однако опыт показывает, что посредством разных текстов целостное описание слова остается устойчивым и не забывается в сознании обучаемого. Семантическое поле слова осуществляет смыслопорождающую функцию.

2) В период обучения основными опорными точками являются диалоги, дискурсы, а также литературные произведения, статьи, письма, заявления и т.д.

а) *Текст*, как коммуникация, включает в себя цель сообщения; он целостный и составлен из высказываний. Текст также определяет модальную оценку сказанного. «Грамматика — это свод правил, касающихся организации речевого акта, правильности, нормы и ее колебаний, механизма речепроизводного процесса и других явлений языка в их статике и динамике», - утверждает И. Гальперин, - «... Язык, как продукт человеческого сознания, предназначенный для целей коммуникации, естественно, тоже организован. Однако характер этой организованности полностью еще не выяснен... Текст можно назвать своеобразным "островком организованности". Он стремится к снятию энтропии, порождаемой отдельными предложениями. В связи с этим текст необходимо рассматривать как упорядоченную форму коммуникации, лишенную спонтанности» [2, 9-10].

б) Задача коммуникации — это передача и познание смыслового значения, базовое положение ряда функций текста. По утверждению Л. Алпатовой, под текстом мы понимаем оформленное и осуществляемое смыслопорождающее. [1, 21]. Тексты свидетельствуют о каком-то происшествии. Он не существует в

замкнутом пространстве или в вакууме. Тексты создаются, воспринимаются в ситуациях, более широких рамках лингво-культурологических контекстов [10]. Таким образом формулируется *дискурс*, обработка которого является социальным явлением. Связанный текст и соответственно восприятие текста осуществляется в социальном контексте. Связанный текст сопровождают речевые ситуации или обстоятельства. Простыми, но влияющими на смысл сказанного, являются примеры из диалогов («Можно познакомиться с вами?», «Который час?»):

в) *Диалог* это - коммуникативное и эмоционально-выражающее взаимодействие между коммуникантами «я» и «чужими»; взаимодействие, посредством которого происходит восприятие. По Д. Боме «Диалог имеет цель войти в процесс мышления человека и изменить форму этого процесса» [8]. Диалог характеризуется сиюминутной скоростью, непосредственностью воспроизведения и отражения явлений объективной реальности. Очень часто он представляет собой конструкции, запомнить которые не сложно.

г) Следующий момент современного подхода – *вопросы и ответы*, где важную роль играют вопросительные местоимения. Когда преподаватель внедряет их в диалог, он помогает студенту правильно построить ответ. Психолингвистически воздействует на развитие языкового мышления то, что в диалогах активно используются вопросительные и личные местоимения.

Օրինակ՝ Չնու՛մ եմ տու՛ն: Որտեղի՞ց - откуда, ո՞ւմ հետ - с кем, ե՞րբ:

1) Որտեղի՞ց ես գնու՛մ տու՛ն: - Համալսարանից եմ գնու՛մ տու՛ն:

2) Ու՞մ հետ ես գնու՛մ տու՛ն: - Իմ ընկերուհու հետ եմ գնու՛մ տու՛ն:

3) Ի՞նչ ես արել համալսարանում: - Ղալս եմ արել համալսարանում:

4) Որտե՞ղ ես դառ արել: - Սեր լսարանում եմ դառ արել:

С помощью составления вопросов и ответов на вопросы преподаватель постепенно подводит обучающихся к *изучению падежей* и их пониманию в армянском языке. Отсюда вытекает следующая, по нашему мнению, главная задача для осуществления коммуникации – *управление*. Вопрос требует ответа, слушатель сам оказывается в диалоге, становясь его участником.

5) Поскольку *информационным центром* в предложении является *сказуемое*. Необходимо постоянно делать акцент на него и оформить структуру предложения, постепенно развивать предложение, увеличивая количество слов, например: խնդրել ու՞մ - попросить кого, ի՞նչ - что, ինչքա՞ն - сколько, ինչի՞ համար – зачем

и т. д. Этот метод можно использовать и в дальнейшем, когда учим предлоги – послеслоги. Построение подобных парадигматических конструкций является результативным способом научить студента разговаривать на иностранном языке в короткое время.

Таким образом, с одной стороны, одновременно осваиваются несколько грамматических категорий, с другой стороны, у говорящего возникает возможность и потребность самостоятельно построить новые высказывания с помощью ответов на заданные вопросы, то есть применяя новые слова. Постепенно расширяя границы высказывания, у обучающегося появляется новая задача: правильно определить в предложении место ударения.

б) Конечно, в каждом языке существует фиксированная *интонация*. В немецком языке ударение ставится на существительное и глагол. В английском языке, например, интонация преимущественно возрастающая. В армянском же языке требуется уделять особое внимание концу предложения. $\bar{\text{Ե}}\text{ւ ն: Եւ } \underline{\text{ապրու}}\text{ւ ն: Եւ } \underline{\text{ապրու}}\text{ւ ն } \underline{\text{Մուլվալո}}\text{ւ ն: Եւ երազու ն } \underline{\text{երջանկութեան մասի}}\text{ւ ն:}$ Как показано, ударение передвигается вперед. Однако порядок слов в предложении зависит от того, на каком слове мы акцентируем (так же, как и в русском языке). Например; $\text{Եւ գնու ն } \underline{\text{իջրոց:}}$ (Я иду в школу), $\underline{\text{Դիջրոց}} \text{ ն } \text{գնու ն:}$ (В школу иду).

В правильном построении речи самое главное место занимает глагол. В армянской речи можно исходить от сказуемого, на него нужно обращать особое внимание и произносить более отчетливо. Только таким образом можно освоить интонацию армянского языка.

$\text{Եւ առաջնորդի գնու ն } \underline{\text{իջրոց:}}$

Интонация речи, конечно, формируется также и с обенностями звуков. Решение такой задачи обусловлено объяснением не только качества звуков, но и их звучания в конкретном слове или внутри звуковой цепи. Как утверждает Дж. Остин, в человеческой коммуникации очень важную роль играет иллокутивная функция. Главная цель заключается не только в том, чтобы слушатель воспринял сказанное, но и в том, чтобы он понял, зачем это сказано. То есть, чтобы речь осуществляет определенную функцию. [3, 293]:

Иллокутивная функция для всех языковедина, однако осуществляется она по-разному, потому что в разных языках существуют свои способы выражения коммуникативных типов предложений. В армянском языке есть возможность вставить знаки выразительности там, где выбрал автор данного высказывания. Например, «Вы не разговариваете со мной?» - « Դուք ինձ հե՞տ չէք

խոսում», «Դուք ինձ հետ չե՞ք խոսում», «Դուք ինձ հետ չեք խոսում»: Таким образом, интонация, особенно при освоении иностранного языка обуславливает высказывание, основываясь на целях коммуникации.

7) Большую роль в изучении языка играет *чтение*. Во время чтения обучающиеся начинают понимать значимость всех гласных. Армянский – один из тех языков, где гласные нужно произносить четко и громко, чтобы научиться говорить без акцента. Если в русском языке мы можем где-то «проглотить» звук, где-то смягчить его произношение, то в армянском языке нужно, наоборот, потратить немало сил для того, чтобы произнести звук в полную силу. (Пример: ՀԱՍՍԱՆ, ԵրջԱնկՈւթյՈւն, սՈւսՍՍ)

8) Языковое умение не ограничивается восприятием той или иной структуры языка. Внеязыковой «импульс», который является внутренним желанием говорить и общаться, «будит» мысль человека. Отсюда и возникает самый главный принцип нашей направленности; *развивать у слушателя потребность речепроизводства, возбудить интерес к данному иностранному языку и к культуре*. Особенности освоения иностранного языка, как предмета для обучения, обусловлены его неограниченностью. Процесс изучения языка осуществляется, исходя из синхронного представления разделов языка к комплексному представлению языковых явлений, с отражениями языковых и внеязыковых явлений.

Освоение иностранного языка, как закон, обусловлено важностью освоения и осознания форм выражения собственного мышления. Изучение языка - изучение мышления. Осуществляя эту цель, человек невольно свое внимание обращает на поток речи, сравнивает отдельные части, находит сходства и иерархические связи со словами своего родного языка, дифференцирует значения слов и анализирует этимологию.

Очень часто мы производим *анализ этимологии слов*, что помогает нам лучше запомнить лексику. Несомненно, есть много сходств между сестринскими языками индоевропейского семейства – между русским и армянским. Очевидными примерами являются корневые слова բուրն [бурн] – бурно, հուր [хур]– горь (пламя), վեր [вер]- верх, սահնակ [саһнак]– санка, քուրա [кхура]– кур (курить), կաշի [каши] – кожа, ջիղ [джих]– жило, գայլ [гайл] – волк, գինի [гини] – вино и т.д.

Древний армянский язык не был богат префиксами, однако имелись приставки-предлоги (нахдирнер) – «з», «и», «ар», «энд», «эест», «ц», которые несли свои смысловые значения. В современном армянском языке они входят в часть речи предлог -

послеслоги. Русский язык располагает многими словообразовательными средствами. К таковым относятся приставки или префиксы, которые пишутся слитно со словом и располагаются в начале слова перед его основой. Приставок в русском языке 51, при этом есть как исконно русские, так и иностранного происхождения. Наряду с ними приставка «з» - отсутствует, однако слов, начинающихся с этой буквы в русском языке не мало. Некоторые из них имеют сходства со словами древнеармянского языка, где присутствует предлог «з»: գրան [эзхан]– сколь/ко, զմեռն/ել [эмер/нэл]– смер/ть, զնոր [эзнор]– снов/а, զփայլու [эзпхайлс]– сплес/к, զտարեց [этарэц]– старец, զմութն [змутн] – смут/но, զտուն [эзтун-эзтан – форма род. пад.] - стан, զտեղի [эзтэхс] - здесь и т. д.

9) В лингвистическом вузе невозможно представить учебный процесс без сопоставительных работ, проведения параллели между уже изучаемыми нами языками и армянским языком. Например, для того, чтобы лучше понять значение каждого времени в армянского языке, можно сравнивать его с английскими временными формами.

Օրինակ՝ Ես կարդում եմ այս գիրքը: = I am reading this book.

Ես կարդում էի այս գիրքը: = I was reading this book.

Следовательно, сопоставляя временную форму в английском языке Present Continuous с армянской Ներկա անկատար, а Past Continuous с Անցյալ Անկատար, мы лучше понимаем, как составлять предложения на армянском языке. Кроме того, в армянском, как и в английском языке есть вспомогательные глаголы, между которыми можно провести параллель am = եմ, are = ես, is = է.

В русском языке существует только форма вспомогательного глагола в прошедшем времени быть (Я была студенткой), в настоящем же времени -отсутствует (Я студентка). Именно поэтому проще провести параллель с английским языком. Все это ведет к тому, что студенты осознают закономерности и тонкости языка и начинают чувствовать язык.

«На первом этапе обучения армянскому языку мы – студенты МГЛУ, по профессии ориентированные на журналистику, выражали свое удивление по поводу сложности языка. На втором этапе, когда узнали буквы и начали читать, стали понимать смысловые значения слов с помощью выявления этимологии и словообразования. Грамматика армянского языка богата, однако имеет достаточно логическую структуру, поэтому ее интересно изучать, одновременно развивая языковедческие умения. С помощью чтения текстов разных жанров мы начинаем понимать синтаксис. Мы,

будучи студентами кафедры журналистики, стараемся писать информационные заметки на армянском языке. Например; посмотрев новости о Дне независимости Армении, каждый из нас написал маленькую статью «Հայաստանի Հանրապետության անկախության օրը», а потом и о Дне независимости России. После посещения Международной научной конференции в МГУ «Армянская диаспора и армяно-российские отношения: история и современность» (13-16-ое сентября 2016 г.); мы написали небольшие сочинения о докладах, с которыми выступали известные историки, политологи, языковеды и культурологи РФ, РА и армянской диаспоры всего мира. Таким образом, мы набиваем руку, запоминаем устоявшиеся выражения и порядок слов. Мы думаем, что на следующем этапе создадим свои словари и выберем области, интересующие каждого из нас, будем переводить, а в лучшем случае создавать, тексты, статьи, доклады и т.д. Таким образом, уже сейчас мы знаем многое об Армении и армянском языке. Мы уверены в том, что такая методика по-настоящему эффективна. Ведь сейчас мы продолжаем с большим удовольствием изучать язык и познавать культуру Армении».

«Центр Армянского языка и культуры», который действует с 2001 года при одном из старейших вузов России в Московском государственном лингвистическом университете имени Мориса Тореза, осуществляет разностороннюю деятельность. В МГЛУ располагается базовая организация по языкам и культуре государств-участников СНГ, в том числе и армянский. Цели и задачи центра не исчерпаются преподаванием армянского языка как иностранного. Его призвание достаточно многогранно. Одним из основных является то, что необходимо представлять армянскую культуру на различных российских и международных площадках. Россия является многонациональной и мультикультурной страной, где порой смешиваются национальные особенности разных народов, теряется отчетливое выражение их национальной идентичности, в том числе и русской. Поэтому студенты, изучающие армянский язык, являются дипломатами изучаемого ими языка и культуры. Они могут играть роль в укреплении дружеских отношений и толерантности между нашими странами.

Таким образом, необходимость преподавания армянского языка - одна из актуальных проблем современной армянской действительности. К армянской культуре постепенно приобщаются представители других национальностей. В настоящее время в литературном восточно-армянском языке многие теоретические и практические аспекты, касающиеся обсуждаемого вопроса, тре-

буют иных путей решения. В данной статье предлагаются некоторые принципы теоретических и прагматических подходов, которые должны способствовать осуществлению успешного процесса коммуникации. Изучение иностранного языка – это явление больше комплексное, а не последовательное. Именно благодаря коммуникационному методу изучения языка у обучаемого появляется представление о языковом образе. Основными опорными точками обучения являются диалоги, дискурсы, а также тексты разных жанров и в разных стилях. В процессе преподавания нами предлагаются междисциплинарных, в том числе лингвокультурологических, психолингвистических, умений, навыков и методов, способствующие восприятию и усвоению иностранного языка.

Արմինե Մարտիրոսյան (ՌԴ), Հայոց լեզվի, որպես օտար լեզու ուսուցման ասպեկտները.

Armine Martirosyan (RF), *Aspects of studying the Armenian as a foreign language.* The necessity of teaching Armenian is one of the most topical issues in the Armenian reality. Representatives of different countries gradually join the Armenian culture. Nowadays the literary Eastern Armenian language needs to be revealed both in theory and in practice. In this article there are given some principles, which will help realize the successful communication process. Studying a foreign language is not a gradual, but a comprehensive process. The idea of the language character is formed due to the communicational method of learning a foreign language. The basic means of such method are dialogues, discussions, and texts of various genres and styles. Bilingualistic method, which includes linguocultural and psycholinguistic aspects, is offered to be used in the teaching process. All the tips presented in this article contribute to the perception and assimilation of a foreign language.